



# CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

---

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

---

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

## EL BOCIO

### 1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o gtegfñencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

### 2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

### 3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre una enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servir a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

## El Bocio

(en el tzeltal que se habla  
en Oxchuc, Chiapas)

### 1. Bin chameliluk te bosio sbiile.

Ay chajp chamelil, bosio sbiil, sok buche sok wewenche yan sbiil xaal. Te mach'a kupul snuk'e, yu'un ja' yich'oj te bosioe, yu'un ay bi muk' ch'iem ta yutil snuk'.

### 2. Bit'il ya staotik te bosioe.

Te jbak'etaltike ya sk'an te yodo sbiile. Ja'uk me to, teme ma' yich'ojuk yodo te ja' ya kuch'tike, sok te lum k'inal ta bay yax ch'i te jwe'eltike, jich ma' ts'akaluk yax k'oajt te jwe'eltike. In teme ma' yich'ojuk yodo te jwe'eltike, ja' ya staotik bosio yu'un.

### 3. Beluk ya spasbotik te bosioe.

Yax bolob jbak'etaltik yu'un te bosioe: ma'yuk yip kot'antik yax k'ootik, sok max mal jwe'eltik yu'un. Ja'to yax kol te mach'a yich'oj bosio, teme ya yich' bojel lok'el yu'un loktor te bay ch'ieme. Teme jelaw sch'iele, ay yax k'atbuj ta kanser sbiil, te yax lajotik yu'un.

Sok ay yax bolob yu'un te mach'a yich'oj bosioe, bol yot'an yax k'ojt, max tojob sk'op yu'un, sok ma sna' k'in al yax k'ojt yu'un. Sok ay yax och ta koj k', uma', te mach'a yich'oj bosioe, sok ay yax kombot sch'iel yu'un.

4. Beluk ya sk'an ya jpastik, swenta yu'un ma staotik bosio.

Teme ma' yich'ojuk yodo te jwe'eltike, ja' lek ya jkaptik tebuk yodo sok te jwe'eltike.

Teme spisil ora ya jtuuntestik ats'am poxtabil sok yodo, jich me ma staotik te bosioe, jich me max bolobotik yu'un.

Ta bay ma'uyk ta manel ats'am poxtabil sok yodo, ja' lek ya sman dulce poxtabil sok yodo spisil te krestanuetike, muk' bik'it.

Te mach'a yich'oj ix te bosioe, teme muk' ch'ieme, ja' ya sk'an te ya yak' sba ta poxtayel yu'un lктор.

Te bit'il yax ju' ya apoxtay sok yodo te ats'am ya atuuntes, jich ay: ta botika ya aman poxil, yoduro sbil, sok yodato de potsol ta ch'in sobre, swenta cheb gramo ley a.

Ya apuk' ta cha'winik sentimetro kubiko (40 cc.)  
ja', ja awak' ta ach' bomba jich bit'il swenta  
smiljibal ch'ak. Ya ak'i' jo'winik kilo (100 k.)  
ats'am, ya awusiley lok'el te poxil ochem ta  
bomba, ja'to teme spisil poxtabil yax k'ojt, sok  
kapbil ta lek yax k'ojt. Ja' ya atuantes ts'iin  
te poxtabil ats'ame. Teme jelawen ix sch'iel  
te bosioe, ma' ja'uk yax kol yu'un te mach'a  
yich'oje. Ja'uk me to, tik' yax kol yu'un te  
mach'a teb nax yich'oje, sok ja'max taot yu'un  
bosio yu'un te mach'a jich ya spase.



•

#### 4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio  
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

## EL USO DE SAL YODADA



### CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del BOCIO. Usela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca BOCIO o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca BOCIO ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD  
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología  
y Campañas Sanitarias**